

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ СТУДЕНТОВ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ АКАДЕМИИ МИД РФ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*И.В. Зоткина (Москва, Россия)*

*Статья посвящена проблемам, связанным со спецификой профессиональной коммуникации языковой подготовки дипломата и ее компетентностным потенциале, где важную роль играет использование в учебном процессе материалов страноведческой направленности. Профессиональная компетентность дипломата, обладающего знаниями во всех областях его деятельности, способствует межкультурной коммуникации и взаимодействию культур.*

**Ключевые слова:** *межкультурная коммуникация, профессиональная компетентность, языковая подготовка дипломатов, ролевые и деловые игры на иностранном языке*

## INTERCULTURAL COMMUNICATION AND PROFESSIONAL COMPETENCE OF STUDENTS OF THE DIPLOMATIC ACADEMY OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE RUSSIAN FEDERATION IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

*I. Zotkina (Moscow, Russia)*

*The article is devoted to problems related to the specifics of professional communication of the diplomat's language training and its competence potential, where the use of regional geography materials plays an important role. The professional competence of a diplomat with knowledge in all areas of his activity promotes intercultural communication and interaction of cultures.*

**Keywords:** *intercultural communication, professional competence, language training of diplomats, role-playing and business games in a foreign language*

Происходящие в современном мире политические, экономические и социально-культурные изменения способствуют росту профессиональной межкультурной коммуникации, расширению сотрудничества и профессиональных контактов в международных проектах между представителями разных народов. Все это требует от специалистов-дипломатов профессиональной компетентности, включающей в себя свободное владение иностранным языком и профессиональное общение.

Проблемы профессиональной коммуникации в языковой подготовке дипломатов особенно актуальны в наше время при эффективном и творческом содействии совершенствованию, модернизации и при активном внедрении инновационных подходов в сфере подготовки и переподготовки высококвалифицированных специалистов в области международных отношений и мировой экономики. Способность участников межкультурного делового общения к осознанию общих и отличительных признаков, к их пониманию и интерпретации в условиях определенного контекста на основе сравнения родной культуры и культур партнеров по деловому общению лежит в основе понимания различий культур.

Процесс языковой подготовки дипломатов к профессиональной коммуникации – это последовательная и непрерывная смена этапов обучения межнациональному взаимодействию, в ходе которых слушатели овладевают межнациональными знаниями и умениями профессиональной коммуникации. Предусматривается комплексное применение методов, форм и средств обучения посредством их оптимального сочетания. Единство профессиональной, языковой, культурно-языковой и страноведческой подготовки слушателей необходимо для успешного общения с представителями других стран. Современная языковая подготовка будущих дипломатов рассматривается с позиций профессиональной коммуникации и обеспечивает адекватное владение языком и осознание всей многомерности мира [Зоткина, 2011: 5].

Формирование межкультурной компетенции, базирующейся на знаниях и умениях, формируемых в процессе обучения, приобретает особую актуальность. В результате большинство выпускников специальности дипломатической деятельности способны полноценно и эффективно использовать языковую подготовку в профессиональном общении, что способствует продуктивным профессиональным взаимодействиям.

И.А. Зимняя определила компетенции, как «некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования (знания, представления, программы (алгоритмы) действий, системы ценностей и отношений), которые затем выявляются в компетентностях человека как актуальных, деятельностных проявлениях. Все компетентности социальны по своему содержанию, ибо они вырабатываются, формируются и проявляются в социуме [Зимняя, 2004: 2]». «Профессиональная компетентность» опре-

деляет способность отбирать, комбинировать и мобилизовать «компетенции», которые имеются в распоряжении дипломата, включая при этом когнитивные знания и соответствующие умения, ценностное отношение к профессии, мотивацию [Зоткина, 2011: 4]. «Формирование профессионала связано с развитием его профессионально важных качеств личности [Маркова, 1996: 7]».

Профессиональная коммуникация представляет собой сложное образование; это особая модель коммуникации, в которой национальные особенности собеседников проявляются через вербальные элементы (лексические единицы, грамматические структуры, речевые акты); невербальные элементы (жесты, интонацию, дистанцию и т.д.); стратегию общения (начало разговора, окончание разговора, выражение мнения, сомнения и т.д.). С педагогических позиций профессиональная коммуникация представляется как комплекс отношений между субъектами общения через посредство языка, основанный на умениях, детерминирующих обмен, восприятие преобразование языковых сообщений из одной знаковой системы в другую и построение взаимодействия в соответствии с нормами культуры изучаемого языка.

Умения профессиональной коммуникации представляют собой действия, базирующиеся на межкультурной теоретической и практической подготовке слушателей, выражающиеся в способности анализировать национальные особенности языка, используя адекватные языковые средства, принимать и верно интерпретировать национальные особенности поведения собеседника, толерантно и эмпатически относиться к представителю другой страны. В структуре умений профессиональной коммуникации выделяются три блока: блок когнитивных умений, включающий языковую и информационную составляющие; блок практических умений, включающий речевую и посредническую составляющие; блок оценочных умений, представленных диагностической и рефлексивной составляющей. Принципами языковой подготовки слушателей – будущих дипломатов к профессиональной коммуникации является принцип диалога культур, страноведческо-связанного соизучения иностранного и родного языков, национальной обусловленности обучения, личностно-деятельностной направленности, этнографичности [Зоткина, 2011: 4].

Задачей программы специалистов в области международных отношений является формирование профессиональных навыков и умений, необходимых в практической работе выпускника, связанной с международной деятельностью, а также навыков перевода умения работать с различными видами текстов: излагать в краткой и развернутой форме содержащуюся в текстах информацию; структурировать текст; составлять сообщения по конкретной теме или проблеме; анализировать информацию, высказывать свое суждение, оценку, давать комментарий; вести профессиональные беседы, дебаты. Стремиться лучше понять современное общество обеих стран, провести параллели между их культурами. Задачей программы будущих экономистов-международников является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности во внешнеэкономической, валютно-кредитной и финансовой сферах как на национальном, так и на международном уровнях.

Эффективность межкультурного делового общения зависит от знаний коммуникантов о лингвистических, прагматических и социокультурных особенностях делового коммуникативного процесса с иноязычным партнером и их умений применять данные знания с учетом специфики ситуации профессионального общения. Для межкультурного взаимодействия необходимо обладать общей международной осведомленностью о различиях культур и толерантной восприимчивостью к ним. Этому во многом способствует работа с аудио- и видеоматериалами, содержащими примеры ситуаций межкультурного делового общения; чтение и анализ статей из аутентичных источников; деловые и ролевые игры, прогнозирующие профессиональные деловые ситуации и моделирующие стратегии поведения. Переводческая компетенция является неотъемлемой частью профессиональной компетентности дипломата, сталкивающегося с необходимостью перевести письменный текст или устное высказывание. Переводческие знания, умения и навыки потребуются ему при общении с представителями другой страны, а также при создании документа, аннотации, обзора. В обучении иностранному языку перевод всегда присутствует как упражнение и как средство контроля. Когда перевод выступает в роли упражнения как учебный перевод понимание иноязычного текста происходит от знака к смыслу, а при обучении профессиональному переводу – от смысла к языковой форме [Delisle, 2005: 11].

Психологи отмечают, что современные студенты XXI века, которых называют «поколением Z», во многом отличаются от студентов XX века. В век компьютерных и nano технологий студентам становится все сложнее сосредоточиться на изучении иностранного языка, так как его окружают гаджеты и виртуальное пространство, отвлекающие от основного изучаемого материала. Студенты нуждаются в дополнительных опорах, обладая внешней памятью, рассеянностью внимания, сниженной концентрацией внимания. У них наблюдается ухудшение функции прогнозирования, стратегического планирования. Им присущ индивидуализм, поэтому они испытывают сложности в групповых взаимодействиях. Отсутствие похвалы выбивает их из колеи. Они – визуалы. Поэтому им необходим небольшой объем заданий. Сами задания должны быть четкими, иметь пошаговые инструкции. Студенты испытывают некоторые психологические трудности. Среди этих трудностей наблюдаются депрессия, «студенческая апатия», «экзаменационный невроз», под длительным воздействием которых могут появиться негативные последствия, профилактикой и коррекцией которых необходимо постоянно заниматься. Но с ними легко бороться зная, что такое стресс и учитывая положительные стороны этого поколения, которое обладает зрительной памятью, высокой переключаемостью внимания и его распределением, креативностью, направленностью на успех. Они быстро учатся и способны решать широкий круг задач по заданному

алгоритму. У них широкий круг интересов и они обладают легкостью в установлении виртуальных контактов с незнакомыми людьми. Личностно-ориентированное обучение мотивирует студентов, ведет их к успешности, дает им удовлетворенность в обучении, развивая компетенции: профессиональную, межкультурную; предметную; дискуссионную; политическую; стратегическую практическую; социо-тематическую; лингвистическую; лексико-тематическую; прагматическую; культурологическую; собственно переводческую; информационно-коммуникативную.

Поэтапно овладевая умениями в составе компонентов межкультурной компетентности слушатели знакомятся с основными категориями культуры, анализируя и интерпретируя различия культур, вырабатывая таким образом эффективные модели поведения в процессе формирования межкультурной компетентности. Обучение определенным речевым стратегиям, стандартному набору клишированных конструкций в соответствии с конкретной речевой тактикой и стратегией, соблюдение требований речевого этикета помогут будущим дипломатам в их дальнейшей профессиональной деятельности межкультурного делового общения. На это направлен ряд упражнений, которые позволят будущим дипломатам на должном уровне вести деловую беседу, переговоры, совещание. Для этого студенты работают по определенной схеме над учебным материалом в группе, парами или с использованием метода ролевой игры по схеме: ознакомление, тренировка, практика. Для преодоления социокультурных трудностей по конкретной теме урока в начале учащиеся выполняют вопросительно-ответные упражнения, знакомятся с текстом и выполняют продуктивные упражнения дискуссионного характера в виде обсуждения полученной информации и собственного суждения по этой теме. Затем следует контроль информации и репродуктивно-продуктивные упражнения в рамках конкретного урока. Завершающим этапом обучения в рамках урока является ролевая игра, являющаяся одновременно речевой практикой, которая позволяет студентам объективно оценивать себя и партнеров по общению и планировать собственное речевое поведение. Таким образом, благодаря данной стратегии студенты овладевают комплексом знаний, навыков и умений, необходимых для их дальнейшей работы.

В Дипломатической академии МИД РФ профессионально-ориентированное обучение ведется в так называемых малых группах не более 10 человек, что способствует изучению иностранного языка.

На занятиях по иностранному языку необходимо уделять внимание страноведческому аспекту, так как это один из важнейших моментов на пути к свободному владению иностранным языком, что способствует формированию у студентов комплекса знаний о сходстве и различиях между языковыми системами языков. Навык применения этих знаний в профессиональном аспекте является ключевым.

Материалы, связанные с историей дипломатии, этикета и традициями народов мира [Gill, 2008: 9], являются неотъемлемой частью учебного процесса. Страноведческие учебники и учебные пособия [Plassard, 2007: 12], дополнительная литература по домашнему чтению [Gaboury, 2006: 10] аудиодиски с аутентичными записями и учебные исторические и современные видеофильмы [Зоткина, 2015: 3] и телепередачи на французском языке дают возможность студентам лучше понять историю и современность французского общества, провести параллели между культурой франкоязычных стран и России; понять, кто стоял у истоков французской государственности, значимость религиозного фактора в мировой политике, современные внешнеполитические стратегии, политические проблемы международной системы и глобальной безопасности [Василенко, 2011: 1]. Иными словами, они помогают сформировать социолингвистическую, дискурсивную и социокультурную компетенции, которые являются важнейшими составляющими межкультурной коммуникативной компетенции; способность анализировать, сравнивать, перерабатывать и синтезировать информацию; развивать умения и навыки аудирования.

В обучении иностранному языку используются различные методы. Эффективен кейс-метод, который интегрирует в себе метод моделирования, системного анализа, мыслительного эксперимента, дискуссию, игровой метод, метод «мозговой штурм», проблемный метод, метод классификации. Плюсы кейс-метода заключаются в том, что студент вовлекается в открытое свободное обсуждение; учится работать в команде; повышается его познавательная активность; формируются умения самостоятельно выстраивать логические схемы решения проблемы и принимать те или иные решения; у него развиваются аналитическое, критическое и креативное мышления.

На старших курсах Дипломатической академии студенты принимают активное участие в круглых столах. Ролевые и деловые игры, проводимые на разных уровнях обучения французскому языку, оживляют учебный процесс и способствуют усвоению нового лексического и грамматического материала. Использование моделирования, терпеливого и последовательного повторения правильной формы без прямого исправления ошибок, и переформулирования при нарушении процесса коммуникации для того, чтобы высказывания стали правильными и понятными, способствует повышению креативности, социальной компетенции и гибкости в овладении иностранным языком [Зоткина, 2011: 5]. «Деловые и ролевые игры» на французском языке подразумевают сеть мероприятий, проводимых ежегодно для слушателей I – IV годов обучения. Виды и формы игр варьируются в зависимости от определенных обстоятельств. Ролевая игра «Дипломатический прием» демонстрирует слушателям реальную коммуникативную ситуацию, с которой дипломаты сталкиваются в профессиональной жизни. На I курсе проводится ролевая игра «Фонетический конкурс», являющаяся завершающим этапом прохождения первокурсниками программы вводно-фонетического курса, включающего различные темы и сюжеты. Студенты всегда с удовольствием к нему готовятся, при-

меня театральные технологии и используя раздаточный материал с новой для них страноведческой лексикой, подготовленный преподавателем. Из этого страноведческого материала они получают новые сведения об истории и праздниках в различных регионах Франции и других франкоговорящих странах. Проводятся французские конкурсы-праздники, такие как «Страны мира», «Веселый французский праздник», в которых с удовольствием принимают участие студенты старших и младших курсов бакалавриата и магистратуры, изучающие французский язык в качестве основного и второго. «Веселый французский праздник – это увлекательный мини-спектакль на французском языке, который начинается со сладких угощений, приготовленных слушателями для зрителей, как это практикуется в «суп-театре» в Нидерландах, где зрителей перед началом спектакля угощают супом и рассказывают о предстоящем спектакле. Теперь такие театры есть и у нас в России. Веселый праздник студентов включает песни, танцы, смешные истории, стихотворения. При его подготовке используется большое количество страноведческого материала с применением новых технологий, которыми студенты прекрасно владеют. Сам процесс подготовки вызывает огромный интерес у слушателей всех курсов. «Гастрономический праздник», успешно проводимый на французском языке, – это интересный и полезный опыт. «Мода на еду» – это новое увлечение студентов. Они с удовольствием готовят дома, находя редкие рецепты на иностранном языке, переводя их и консультируясь у преподавателя. Затем они угощают своими творениями сокурсников и преподавателей, с радостью обсуждая на иностранном языке новый рецепт. Необходимо поддерживать в студентах эту заинтересованность, которая в дальнейшем, безусловно, им пригодится.

На старших курсах для слушателей, изучающих французский язык, неизменной формой работы является проведение семинаров-дискуссий, где слушатели могут в полной мере проявить свои профессиональные знания и умения в области языка. Семинары проводятся по определенной тематике в соответствии с программой подготовки дипломатов и участием в них франкоязычных представителей-носителей языка. Эта форма обучения дает возможность получения и обмена профессиональной информацией на иностранном языке и способствует межкультурной коммуникации.

В заключение хотелось бы отметить, что Дипломатическая академия МИД РФ как образовательная система содержит в себе потенциал для воспитания дипломата как творческого транслятора ценностей нации и культуры народов. Это последовательная и непрерывная смена этапов обучения межнациональному взаимодействию, в ходе которых студенты овладевают межнациональными знаниями и умениями профессиональной коммуникации. В ряду общечеловеческих ценностей на первое место выдвигается сам человек. Это аксиологическое направление адекватно исторически сложившемуся дипломатическому образованию с его фундаментальностью, гуманистическими поисками, вариативностью образовательных путей обучающихся, перспективами для расширения культурологического познания мирового политического, экономического наследия в их противоречивом движении. Премущественность традиций российской дипломатической школы – одно из важнейших условий обеспечения национальных интересов страны и ее национальной безопасности на мировой арене, при этом силовое давление перестает быть способом решения проблем и народная дипломатия играет большую роль. Формирование социолингвистической, дискурсивной и социокультурной компетенций на иностранном языке является основной целью обучения дипломатов. Роль преподавателя в данном процессе неоспорима. Преподаватель является главным источником знаний для студентов, изучающих иностранный язык. Академик Д.С. Лихачев, один из крупнейших ученых-гуманитариев, символ научного и духовного просвещения, мудрости и порядочности, рассуждая в своих «Письмах о добром» о современном мире и будущем, дал несколько емких определений, актуальных для образовательного процесса и обучения иностранному языку. Об искусстве слова, которым академик прекрасно владел, он говорил так: «Искусство слова – самое сложное, требующее от человека наибольшей внутренней культуры, филологических знаний и филологического опыта ... Пейзаж страны – это такой же элемент национальной культуры, как и все прочее. Не хранить родную природу – это то же, что не хранить родную культуру. Она – выражение души народа». Но самое жизненное из этих определений – определение счастья: «Счастья достигает тот, кто стремится сделать счастливыми других и способен хоть на время забыть о своих интересах, о себе. Это «неразменный рубль» [Лихачев, 2017: 6]. Эта истина остается актуальной, и этому необходимо учиться и учить. Еще один замечательный человек Митрополит Антоний Сурожский говорил, что «только тот может другого учить и вести, кто сам является учеником и послушником [Сурожский, 2004: 8]», и с этим нельзя не согласиться. Профессиональная компетентность студентов-дипломатов, изучающих иностранный язык, во многом зависит от стратегии, при помощи которой они овладевают комплексом знаний, навыков и умений, необходимых для их дальнейшей работы, где важную роль играет преподаватель.

## Список литературы

- [1] *Василенко И.А.* Международные переговоры в бизнесе и политике: стратегия, тактика, технологии. Учебное пособие. – М.: Восток–Запад, 2011.
- [2] *Зимняя И.А.* Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании: Авторская версия. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004.
- [3] *Зоткина И.В.* Канада. Учебное пособие по французскому языку для слушателей IV–VI семестров. – М.: Канон, 2015.
- [4] *Зоткина И.В.* Творческая личность дипломата-выпускника Дипломатической академии МИД России. – М.: Дипломатическая служба. Политэкономиздат, №2, 2011.
- [5] *Зоткина И.В.* Экспериментальная модель профессиональной коммуникации языковой подготовки дипломатов. – М.: Образование. Наука. Научные кадры. Юнити-Дана, №1, 2011.
- [6] *Лихачев Д.* Письма о добром. – СПб: Азбука, 2017.
- [7] *Маркова А.К.* Психология профессионализма. – М.: Знание, 1996.
- [8] *Сурожский А.* Вера. – Киев: Пролог, 2004.
- [9] *Gill M.* L'enseignement du français à l'Université M.Gill. Plus de 100 ans d'expérience au service des étudiants. Savoir-faire, excellence, innovation, découverte. – Montréal: Université M. Gill, 2008.
- [10] *Gaboury S., Ostiguy B.* Parlure et parlotte québécoises illustrées. – Québec: Les éditions du chien rouge, 2006.
- [11] *Delisle J.* L'enseignement pratique de la traduction. – Ottawa: La presse de l'Université d'Ottawa, 2005 .
- [12] *Plassard F.* Lire pour traduire. – Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2007.